

ОТЗЫВ

члена диссертационного совета о диссертации Шавровой Анны Владимировны «Обучение студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, профессиональное обучение)

Актуальность темы исследования.

Современный специалист в области международных отношений должен владеть английским языком на уровне, позволяющем ему обходиться без переводчика, продуцируя тексты, содержащие фразеологизмы, характерные для англоязычного политического дискурса. Важность университетской подготовки такого рода специалистов очевидна. Соответственно, очевидна и актуальность темы диссертации А.В. Шавровой, посвященной обучению студентов международных специальностей письменному переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса.

Соискатель тщательно проанализировал, с одной стороны, программные документы и публикации по проблеме обучения профессионально-ориентированному дискурсу, с другой стороны, особенности существующего процесса обучения английскому языку студентов-международников и пришел к выводу о существовании педагогических противоречий, для разрешения которых необходимо проведение данного диссертационного исследования.

Научная новизна исследования.

Научная новизна настоящего диссертационного исследования состоит в следующем.

В диссертации выявлены, описаны и методически интерпретированы конститутивные и лингвистические особенности англоязычного политического дискурса, выделены типы фразеологических единиц, отличающихся частотностью в данном виде дискурса. Отобран языковой и речевой (текстовый) материал для обучения студентов-международников передаче значения фразеологических единиц англоязычного политического дискурса. Выявлена номенклатура знаний, навыков и умений, которыми должны овладеть студенты международных специальностей для осуществления перевода на русский язык этих фразеологических единиц. Разработана технология обучения студентов-международников их переводу на русский язык. В результате создана теоретически обоснованная и экспериментально проверенная методика обучения данного

контингента студентов переводу на русский язык фразеологических единиц англоязычного политического дискурса;

Достоверность результатов исследования.

Достоверность результатов исследования подтверждается опорой на данные переводоведения, теории дискурс-анализа, лингводидактики и методики преподавания иностранных языков, четкой и логичной структурой исследования, высокой степенью обоснованности научных положений и выводов, грамотно проведенным педагогическим экспериментом, подтвердившим результативность предложенной методики.

Теоретическая и практическая значимость исследования.

Выявленные соискателем особенности англоязычного политического дискурса, включая характерные для него фразеологические единицы, обогащают лингвистическую теорию англоязычного политического дискурса. Разработанные соискателем принципы отбора языкового и речевого материала и принципы обучения студентов их переводу в контексте дискурс-ориентированного подхода являются вкладом в теорию профессионально ориентированного обучения иностранному языку.

Практическая значимость диссертации заключается в возможности использовать разработанные автором учебные материалы при обучении английскому языку студентов-международников в различных вузах. Теоретические положения исследования могут быть востребованы в лекционных курсах по методике преподавания иностранным языкам, а также при создании учебно-методических пособий.

Публикации.

По теме диссертации соискателем опубликованы 5 научных статей, из них три в журналах из перечня ВАК Минобрнауки РФ. В этих работах отражены основные результаты исследования.

Замечания.

1. Стремление соискателя максимально полно отразить научный контекст своего исследования может только приветствоваться, однако приводит к тому, что ряд фрагментов диссертации изложен не аналитическим, а реферативным стилем. Так, описание степени разработанности темы диссертации (с. 9-14) воспринималось бы лучше читателем, если бы оно было более компактным и систематизированным. Это же замечание можно отнести и к подробному изложению достижений теории дискурса в параграфе 1.1.

2. Параграф 2.2 «Педагогические условия обучения студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса», в котором описывается существующая методика обучения студентов-международников английскому языку, было бы целесообразно перенести в первую главу.

3. Отмечены отдельные нарушения научного изложения: «**формирование умений** перевода ... **включается** в тематическую **направленность** занятий» (с. 16), «языковой **материал включается в комплекс** методических **приёмов**» (с. 24). 3. Имеются и некоторые стилистические погрешности.

Данные замечания не влияют на высокую оценку работы.

Общий вывод.

Диссертация Шавровой Анны Владимировны «Обучение студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса», соответствует специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, профессиональное обучение). Она является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи, имеющей значение для развития методики обучения английскому языку. Нарушений соискателем ученой степени пунктов 9 и 11 Порядка присуждения Санкт-Петербургским государственным университетом ученой степени кандидата наук / ученой степени доктора наук мною не выявлено.

Диссертация соответствует критериям, которым должны отвечать диссертации на соискание ученой степени кандидата наук, установленным приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», и может быть рекомендована к защите в СПбГУ.

Член диссертационного совета

Московкин Леонид Викторович, доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», l.moskovkin@spbu.ru

18 января 2025 года.

